

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Рачунарство и информатика 1, уџбеник за први разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора др Филипа Марића, издавача Klett д. о. о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Računarstvo i informatika 1, udžbenik za prvi razred gimnazije*, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett д. о. о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-270/2019-03 од 19.08.2019. године.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Основи информатике; Рачунарство; Основи рада у оперативном систему са графичким корисничким интерфејсом; Креирање и уређивање дигиталних докумената и Програмирање.

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 11. стр. у тексту изнад слике на рубу странице реч Dugotrajo треба исправити у Dugotrajno.
- На 13. стр. под првом тачком у трећем и четвртном реду реч lozinke треба исправити у зарogke.
- На 24. стр. у петом и седмом реду реч ražnju треба исправити у pozornost.
- На 27. стр. у првој реченици у тексту са зеленом подлогом треба уклонити италики са indigo корија.
- На 27. стр. под петом тачком у првом реду реч Prilozi треба исправити у Privitci.
- На 27. стр. под петом тачком у трећем реду реч prilozі треба исправити у privitci.
- На 27. стр. под петом тачком у четвртном реду реч priloga треба исправити у privitka.
- На 29. стр. на прву реч Čavrljanje у првом реду треба ставити болд.

- На 29. стр. у трећем реду на реч *čavrljanje* треба ставити болд.
- На 51. стр. у првом пасусу треба уклонити болд са свих речи.
- На 65. стр. у првој реченици 9. задатка *imatiš* треба исправити у *da imaš*.
- На 68. стр. на првој слици под називом *Shema spremnika* нису преведене две речи: *Adresa, Sadržaj*.
- На 91. стр. у петом реду последњег пасуса треба ставити болд на реч *spremnici*.
- На 96. стр. у другој реченици првог задатка реч *računalo* треба исправити у *računala*.
- На 99. стр. у шестом реду првог пасуса треба ставити болд на реч *čist*.
- На 105. стр. у четвртом реду првог пасуса треба ставити болд на реч *školjka*.
- На 105. стр. у тексту изнад последње слике реч *paropularnijih* треба исправити у *najpopularnijih*.
- На 123. стр. на слици реч *Istorija* треба превести у *Povijest*.
- На 134. стр. на последњој слици речи *ćelija, sisari* треба превести у *stanica, sisavci*.
- На 180. стр. слика није иста као у уџбенику на српском језику.
- На 187. стр. у трећем реду од доле иза броја 8 треба дописати заграду: (8)
- На 192. стр. у трећем реду реч *oznaka* треба исправити у *oznakama*.
- На 280. стр. прву реч у првој реченици *Primijećujemo* треба исправити у *Primjećujemo*.
- На 283. стр. у трећем реду треба исправити 0°C .

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво

због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.